

JON GOTZON ETXEBARRIA

Barrero esi daigun ludijaren gerrija,
Ez bitsez, ez indarrez, gogayakaz baño.
Itxaruak berua euzkotarren ontzija
Goguak nausi diran argitasun goiraño.

(Lauaxeta, "BIDE BARRIJAK", Itxasora; 146. orrialdea. - Bilbo, 1931)

' A N A K P E Ω N

(greko-euskaraz)

Λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν.
(Gorgias, "Helena" 8-9)

3

εἰς τὴν ἐλευθερίαν
τῆς πατρίδος

Jon Gotzon Etxebarria

' A N A K P E Ω N

(greko-euskaraz)

εἰς τὴν ἐλευθερίαν
τῆς πατρίδος

liburu-sorta
Gernika



© Jon Gotzon Etxebarria

© Jakintza-Baitha

Legezko Gordailua: BI-2235-87

ISBN: 84-404-1379-3

LANKOPI-Colón de Larreategi, 18-BILBAO

ANAKREONTE

Handik eta hemendik zeharka, papiroetan ataltxo batzu, eta Bilduma Grekoa dakarren Codex Palatinus 23-ren bidetz etorri zaizkigu Anakreonte-ren olerki lanak.

1554.an H.Estienne-ek agertu liburuak nahaspila eta istilu franko sortu zuen. XIX.mendean egin zen argitalpen berria, denek ontzat hartzekoa.

Antxina batetan izen handikoa, georoago ahaztuxea. Haren ondorengo imitatzaille asko agertu izan dira bazterretan. Paganismo-epikureismo kutsua erantzi nahiean kristaututako edizioak ere egin ziren garai batean, kristauek ere goza zezaten. Pizkunde aroan eta Barrokoan, XVIII. mendean lortu zuen gorengo maila literatura-zaleen artean. Villegas espainolak musika ere ipini zien oda batzuri.

Helenismoaren azkenean eta Imperio Erromatarraren arteko unean kokatu beharreko idazlea.

Hemen ageri zaigun lirika erotikoan, zati handi bat erotika literarioa da, konbentzionalismo baten muga barruan idazten dena. Anakronismoa, despertsonalizazioa, adimenaren bigarren rethorika, topikoak eta ugari ikusten dira olerkiotan.

Hizkuntza aldetik oso bakuna eta xaloa, gehienetan. Idaztanka parafrastikoa da nagusi. Horrek ematen dio simpletasuna eta erraztasuna.

Aipatzen diren jainkoak Eros-Aphrodita bikotea nabarmen eta hirugarren tokian Dionisio.

Guk aukeratutako odetan hauexek ditugu gairik nagusienak: ardao edatea, maitasuna, loreak, begiak, adats-ileak, heriotza, lira, itsasoa, enara...

Hitz lau datozen olerkiak edo olerki-zatiak halaxe eman nituen behinola (EXCERPTA, 9. zenbakia). Handik aurrera neurtitzez euskaraztu nituen enparauak. Eta neurtitzetan datoz hemen ere. Bietara iruditzen zaizkit ederrak eta ez dut aldaketarik sartu nahi izan.

Azkenik, hona hemen antxinatean Horatio batek zelako eritzia zuen Anakreonteren lanari buruz:

Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo/Anacreonta Teium;

Qui persaepe cava testudine flevit amore, / non elaboratum ad pedem.

(*Carmina*, lib. V; XIV, 9-12)

Nec si quid olim lusit Anacreon, delevit aetas...

(*Carmina*, lib. IV; IX, 9-10)

Beraz, irakur ezazu eta goza zaitez. Itzultzaileak.

II

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΝ

Δότε μοι λύρην Ὀμήρου
 φονίης ἀνευθε χορδῆς·
 φέρε μοι κύπελλα θεσμῶν,
 φέρε μοι νόμους κερᾶσσω, --
 μεθύων ὅπως χορεύσω,
 ὑπὸ σῶφρονος δὲ λύσσης
 μετὰ βαρβίτων ἀείδων --
 τὸ παροίνιον βοήσω.
 δότε μοι λύρην Ὀμήρου
 φονίης ἀνευθε χορδῆς.

φόνιος, α = erail-zale/odoltsu.
 θεσμός, οὔ δ = erakunde/arau, ohitura.
 κερᾶω = nahasi/eradan.
 μεθύω = orditu.
 λύσσα, ης ἡ = zoraldi.
 βοᾶω = aldarrikatu/oihukatu.
 τὸ παροίνιον = ardo-abestia.

BERBERAK OTURUNTZA-BURUARI

Eman Homero-ren lira,
 hari odoltsurik barik.
 Ekar arauzko ontziak,
 hala dago agindurik.

Neurrira egingo bait dut
 nahasketa, gero mozkor
 dantzan ihardun dezadan
 -zoraldian neurriz-bizkor.

Barbitonez ardoari
 abestuko. Homero-ren
 lira eman, hari odol-
 jariorik gabe, arren.

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΑΡΓΥΡΟΥΝ

Τὸν ἄργυρον τορεύων
 Ἦφαιστέ μοι ποίησον
 πανοπλίαν μὲν οὐχί·
 τί γὰρ μάχαισι κάμοι;
 ποτήριον δὲ κοῖλον,
 ὕσον δύνῃ, βαθύνας.
 ποίει δέ μοι κατ' αὐτοῦ
 μήτ' ἄστρα μήτ' Ἄμαξαν,
 μὴ στυγνὸν Ὠρίωνα·
 τί Πλειάδων μέλει μοι;
 τί γὰρ καλοῦ Βώτου;
 ποίησον ἀμπέλους μοι
 καὶ βότρυας κατ' αὐτῶν
 καὶ μαινάδας τρυγώσας,
 ποίει δὲ ληνὸν οἴνου
 ληνοβάτας πατοῦντας,
 τοὺς σατύρους γελῶντας
 καὶ χρυσοῦς τοὺς Ἔρωτας
 καὶ Κυθήρην γελῶσαν
 ἴμοῦ καλῶ Λυαίῳ,
 Ἔρωτα κἀφροδίτην.

τορέω =zulatu.

κοῖλος, η, ον =sakon.

βαθύνω =sakondu, sakon landu.

στυγνός, ἦ, ὄν =gorrot-, beldurga-

μέλω =ardura izan. rria.

τρυγᾶω =uzta bildu.

ληνός, οὔ ἡ/ὄ =dolarea.

BERAK ZILARREZKO KOPA BATI

Zilarra lantzean,otoi,
Ephesto,niri izkilurik
ez egin.Guduekin zer
dut,ba,nik ikustekorik?
Edontzi sakona,ahal den
sakonena.Ez izarrrik
bertan irar,Gurdi edo
Orion beldurgarririk.

Neri zer Pleiadekiko
edo itzai ederrari
buruz?Niri mahastiak,
mahats-mordoak ugari,
egin iezaizkidazu,
Menadeak biltzen ari
direla ta dolarean
gizonak zapaltzen jarri.

Baita Satiroak ere
egikezuz,irrifarrez.
Orobat maitale batzu
agertaraziko,urrez

eta Kithera farrezka,
Luaio ederra aurrez.
Eta gainera,bai Eros
eta Aphrodita,nola ez?

VI

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ

'Στέφος πλέκων ποτ' εὔρον
 ἐν τοῖς ῥόδοις Ἔρωτα,
 καὶ τῶν πτερῶν κατασχὼν
 ἐβάπτισ' εἰς τὸν οἶνον,
 λαβὼν δ' ἔπινον αὐτὸν
 καὶ νῦν ἔσω μελῶν μου
 πτεροῖσι γαργαλίζει.

 πλέκω = gorde/txirikordatu.

κατ-έχω = harrapatu/heldu, oratu.

γαργαλίζω = kili-kili egin.

BERBERAK MAITASUNARI

Behin lore-sorta atonduz
 arrosen artean Eros
 arkitu; hegoetatik
 oratu nion eta ardoz
 ito. Hartu eta edan
 nuen. Orain haren hegoz
 zertxobait kilikagarri
 antz ematen barne-giroz.

ΑΛΛΟ ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ

Λέγουσιν αἱ γυναῖκες·
 " Ἀνακρέων, γέρων εἶ·
 λαβῶν ἔσοπτρον ἄθρει
 κόμας μὲν οὐκέτ' οὔσας,
 φιλὸν δέ σευ μέτωπον".
 ἐγὼ δὲ τὰς κόμας μὲν
 εἴτ' εἰσὶν εἴτ' ἀπῆλθον,
 οὐκ οἶδα· τοῦτο δ' οἶδα,
 ὡς τῷ γέροντι μᾶλλον
 πρέπει τὸ τερπνὰ παίξειν
 ὄσῳ πέλας τὰ Μοίρης.

 ἔσοπτρον, ου τό =ispilu.

ἄθρέω =begiratu.

φιλόσ, ἦ, ὄν =soildua.

πρέπει =egoki izan.

τερπνός, ἦ, ὄν =atsegin.

πέλας =hur.

Μοίρα, ας ἦ =Patuaren jainkosa, Balbea.

BESTE BAT BERE BURUARI

Andreek diote:"Agure bat zara,
 Anakreon hori;har ispilua,ikus,
 jadanik ilerik ez,bekokia soil!"
 Nik,baina,ez jakin ilea aldenduz
 doanentz.Hauxe bai dakit:zaharrari
 atsegin-jolasak are egokiago
 etortzen zaizkio,ziur-ziur,zenbat
 eta harengana Moira hurbilago.

ΕΙΣ ΤΟ ΑΦΘΟΝΩΣ ΖΗΝ

Οὐ μοι μέλει τὰ Γύγρω
 τοῦ Σάρδεων ἄνακτος,
 οὐδ' εἶλέ πώ με ζῆλος
 οὐδὲ φθονῶ τυράννοις.
 ἔμοι μέλει μύροισιν
 καταβρέχειν ὑπήνην,
 ἔμοι μέλει ῥόδοισιν
 καταστέφειν κάρηνα·
 τὸ σήμερον μέλει μοι·
 τὸ δ' αὖριον τίς οἶδεν;
 ὡς οὖν ἔτ' εὐδι' ἔστιν,
 καὶ πῖνε καὶ κύβευε
 καὶ σπένδε τῷ Λυαίῳ,
 μὴ νοῦσος, ἦν τις ἔλθῃ,
 λέγῃ· "σὲ μὴ δεῖ πίνειν".

ζῆλος, ου δ = bekaitz.

εὐδία, ας ἡ = barealdi.

κυβέω = dadoetara jolastu.

GUTIZIGABEKO BIZITZAZ

Ez dit bat ere axolarik zer
 duen Gigeo-k, Sardes-en
 agintariak; oraindik ez nau
 beretu bekaitzak; jabeen
 handiguraz ez nabil, benetan.
 Bizarra atsonez bustitzen,
 burua lorez inguratzen bait
 dizut atsegina hartzen.

Gaurkoagatik dit axola. Nork ote dazagu geroa?

Barealdia oraindik deino edan ta jaurti dadoa.

Egin eskaintza Dionisio-ri.

Inork, baletor gesoa,

ez biezaizu esan aginduz:

Zu, galazota ardoa!

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΧΕΛΙΔΟΝΑ

τί σοι θέλεις ποιήσω,
 τί σοι; λάλει χελιδόν:
 τὰ ταρσά σευ τὰ κοῦφα
 θέλεις λαβών φαλίξω;
 ἢ μάλλον ἔνδοθεν σευ
 τὴν γλῶσσαν, ὡς ὁ Τηρεὺς
 ἐκεῖνος, ἐκθερίξω;
 τί μευ καλῶν ὀνειρῶν
 ὑπορθρίαισι φωναῖς
 ἀφήρπασας Βάθυλλον;

 κοῦφος, η, ον = arina.

φαλίξω = artaziekin ebaki.

ἐκ-θερίξω = moztu.

BERBERAK ENARA BATI

Zer egingo dizut? Zer?
 Mintza zaite, enara!
 Oratuz, luma arinak
 moztutea gura?

Mihia moztuko ote,
 Tereo hark egin
 omen zuen bezala?
 Zerren alde eragin
 diozu Batilo-ri,
 zerren, nere amets
 ederretatik zeure
 abesti goiztarrez?

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΚΟΡΗΝ
 Ἄγε ζωγράφων ἄριστε,
 γράφε, ζωγράφων ἄριστε,
 Ῥοδίης κοίρανε τέχνης,
 ἀπεοῦσαν, ὡς ἂν εἶπω,
 γράφε τὴν ἐταίρην.
 γράφε μοι τρίχας τὸ πρῶτον
 ἀπαλάς τε καὶ μελαίνας·
 ὁ δὲ κηρὸς ἂν δύνηται,
 γράφε καὶ μύρου πνεούσας·
 γράφε δ' ἕξ ὄλης παρειῆς
 ὑπὸ πορφυραῖσι χαίταις
 ἐλεφάντινον μέτωπον·
 τὸ μεσόφρυον δὲ μὴ μοι
 διάκοπτε μῆτε μίσηγε,
 ἐχέτω δ', ὅπως ἐκείνη,
 τὸ λεληθότως σύνοφρυον
 βλεφάρων ἴτυν κελαινὴν·
 τὸ δὲ βλέμμα νῦν ἀληθῶς
 ἀπὸ τοῦ πυρὸς ποίησον,
 ἄμα γλαυκόν, ὡς Ἀθήνης,

ἄμα δ' ὑγρόν, ὡς Κυθήρης.
 γράφε ῥίνα καὶ παρειὰς
 ῥόδα τῷ γάλακτι μίξας·
 γράφε χεῖλος, οἷα Πειθοῦς,
 προκαλούμενον φίλημα·
 τρυφεροῦ δ' ἔσω γενείου
 περὶ λυγδίνῳ τραχήλῳ
 Χάριτες πέτοινο πᾶσαι.
 στόλισον τὸ λοιπὸν αὐτὴν
 ὑποπορφύροισι πέπλοις,
 διαφαινέτω δὲ σαρκῶν
 ὀλίγον, τὸ σῶμ' ἐλέγχον.
 ἀπέχει· βλέπω γὰρ αὐτὴν·
 τάχα, κηρέ, καὶ λαλήσεις.

 κοίρανος, ου δ = nagusi, gorengo.
 θρίξ, τριχός ἦ = ile/adats.
 πνέω = usain-jario.
 μεσόφρυον, ου τό = betarte.
 ἴτυς, υος ἦ = inguru/uztai.

βλέμμα, ατος τδ =begikun/begi.

παρειά, ας ή =masail.

χειλος, εος τό =ezpain.

λύγδινος, η, ον =atxurdin.

ἐλέγχος, ου δ =erakusgarri.

ἀπέχω =alde egin/urrundu.

τάχα =behingoa/agian.

GAZTE BATI BERBERAK

Margolaririk onena, arren,
margolaririk onena, margoz
nere maitea, urruti dena,
Errodatarren antze gorengo.

Begira nola: lehendabizi
haren adatsa mehe eta beltza,
usain gozoa dariolarik,
argizariak ahal baleza.

Eta masailak, bukatuz gero,
margoz ileen distirapean
haren bekoki boliz egina.
Bekainak, berriz, ez bat antzean,
ez banandurik. Begien uztai
beltzak, harenak bezala, era
diezaiola bekain arteko
halako ez bailitzango itxura.

Orain begiak, suzkoak zinez,
Athene-renak bezalakoak
dizditsú eta heze ere bai,
Kithere-renak ohi direnez.

Egin sudurra; masailak, esne-
arrosetan blai; ezpainak egin
Liluraren duin, musu-jario.
Graziak oro, dantzari ekin
biezaiote, okotz leun eta
atxurdinezko lepo-inguru.
Gainerakoan, gorriminezko
soinekoa ipin iezaziozu.

Haragi apur bat erdi-ager,
haren soinaren erakusgarri.
Aski, badator ikustaldia:
bai, mintzatuko zara, argizari!

ΑΛΛΟ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΕΡΩΤΙΚΟΝ
 Δότε μοι, δότε γυναῖκες,
 Βρομίου πιεῖν ἄμυστί·
 ἀπὸ καύματος γὰρ ἤδη
 πυρωθεὶς ἀναστενάζω·
 δότε δ' ἀνθέον ἐκείνου,
 στεφάνους ὅπως πυκάζω·
 τὰ μέτωπά μου' πικαίει.
 τὸ δὲ καῦμα τῶν ἐρώτων,
 κραδίη, τί νι σκεπάζω;

ἄμυστί = zurrutada batean.
 ἀναστένω = intzirika ari.
 ἄνθος, εὐρος τὸ = lore/bikain.
 σκεπάζω = (burua) babestu.

MAITE-LELO BERRIA, BERBERAK

Eman, andreok, eman edaten
 Bromio-rena ardura.
 Sukarrak jota, intziriz nago.
 Ekar, buruan lotura
 ipin ditzadan, haren loreak.
 Bekokian errauts dira.
 Baina, bihotza, nola urrundu
 maite-grinen erredura?

XVIII B

ἌΛΛΟ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΝ

Παρά τήν σκιήν Βαθύλλου
 κάθισο·καλὸν τὸ δένδρον,
 ἀπαλὰς δ' ἔσεισε χαίτας
 μαλακωτάτῳ κλαδίῳ,
 παρὰ δ' αὐτὸν ἐρεθίζει
 πηγὴ ῥέουσα πειθοῦς.
 τίς ἂν οὖν ὄρων παρέλθοι
 καταγώγιον τοιοῦτο;

 ἀπαλός, ἦ, ὄν = bigun.

σειώ = eragin/astindu.

ἐρεθίζω = bultzatu/adoretu.

καταγώγιον, ου. τό = ostatu/aterpe.

BESTE BAT BERE BURUARI

Batilo-ren gerizpean
 etzan. Ederra zuhaitza;
 adar biguna hartuta
 leunki astintzen adatsa.

Haren lilura-iturriak
 bultzatzen zaitu bertara.
 Halako aterpea ikus
 ta nor doake aurrera?

ΑΛΛΟ ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ, ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ

Αἱ Μοῦσαι τὸν Ἔρωτα
 δῆσασαι στεφάνοισι
 τῷ Κάλλει παρέδωκαν.
 καὶ νῦν ἡ Κυθήρεια
 ζητεῖ λύτρα φέρουσα
 λύσασθαι τὸν Ἔρωτα.
 κἄν λύση δέ τις αὐτόν,
 οὐκ ἔξεισι, μένει δέ·
 δουλεύειν δεδίδακται.

δέω =lotu.

λύτρον, ου τό =askatasun-ordaina.

ἔξ-εἰμι =irten/abiatu.

BESTE BAT, BERBERAK MAITASUNARI

Musek Eros lore-txortaz
 lotu eta Ederrari
 opari egin zioten.
 Orain Kitherea ari
 da askatu-guraz ordainez.
 Inork balegi, ihesari
 eman ez, bertan legoke;
 ikasiz da zerbitzari.

ΑΛΛΟ

Ἡ γῆ μέλαινα πίνει,
 πίνει δένδρεα δ' αὐτήν.
 πίνει θάλασσα δ' ἄβρας
 δ' ἡλιον σελήνη·
 τί μοι μάχεσθ', ἔταῖροι,
 καὐτῷ θέλοντι πίνειν;

 μάχομαι =borrokatu.

BESTE BAT

Lur nabarrak edaten,
 abeek lur-azala;
 itsasoak haizea,
 ekiak kresala;
 ilargiak ekia.
 Nire aurka nola,
 lagunok, nihaur ere
 edaten noala!

ΑΛΛΟ ΕΙΣ ΚΟΡΗΝ

Ἡ Ταντάλου ποτ' ἔστη
 λίθος Φρυγῶν ἐν ὄχθαις,
 και παῖς ποτ' ὄρνις ἔπτη
 Πανδίονος χελιδών.
 ἐγὼ δ' ἔσοπτρον εἶην,
 ὅπως ἀεὶ βλέπης με.
 ἐγὼ χιτῶν γενοίμην,
 ὅπως ἀεὶ φορῆς με.
 ὕδωρ θέλω γενέσθαι,
 ὅπως σε χρῶτα λούσω.
 μύρον, γύναι, γενοίμην,
 ὅπως ἐγὼ σ' ἀλείψω,
 καὶ ταινίη δὲ μασθῶν
 καὶ μάργαρον τραχήλῳ
 καὶ σάνδαλον γενοίμην·
 μόνον ποσὶν πάτει με.

 ὄχθος, ου δ = muino/gain.
 πέτομαι = hegazka ibili.
 φορέω = aldean erabili.

χρῶς, χρωτός δ = larru/azal.
 μύρον, ου τό = okendu.

ἀ-λειψω = igortzi.

ταινία, ας ἡ = zinta.

μάργαρον, ου δ = bitxi/perla.

τράχηλος, ου δ = lepo/sama.

BESTE BAT NESKA BATI

Tantalo-ren alaba
behin harri itzuli
zen Phrigiar gainetan;
aspaldian txori-
enara bihurturik
hegaz zen ibili
Pandion-ena ere.
Ispilua ai nendi!

beti ere begira
nazazun. Soineko
bihurtuko nintzake
zuk beti jazteko.
Ura izan nahi dut
zu beti ikuzteko.
Okendua banintz, zu,
andrea, igurtzeko!

Banintz zure bularren
eraztun-lotura,

zure sama-inguru
urrezko distira!
Eta oinetakoa
ere izan gura
nuke; ez zapal inor
nigandik kanpora!

ΕΙΣ ΚΙΘΑΡΑΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 θέλω λέγειν Ἀτρείδας,
 θέλω δὲ Κάδμον ᾄδειν·
 ἃ βάρβιτος δὲ χορδαῖς
 Ἔρωτα μοῦνον ἤχεϊ.
 ἤμειφα ναῦρα πρώην
 καὶ τὴν λύρην ἄπασαν.
 καὶ γὰρ μὲν ἦδον ἄθλους
 Ἡρακλέους· λύρη δὲ
 Ἔρωτας ἀντεφώνει.
 χαίροιτε λοιπὸν ἡμῖν,
 Ἔρωτες, ἡ λύρη γὰρ
 μόνους ἔρωτας ᾄδει.

 ἀμείβω = aldatu.

πρώην = herenegun/oraintsu.

Atridak nahi ditut aipatu eta Kadmo goratu. Kitarak, baina, harietan maite-soinuak baizik ez ditu ematen. Hariak eta lira osoa aldatu berriak nituen. Herakles-en lanak abesteko gerturik ni. Lirak, ostera, maite-kantak erantzun. Aurrerantzean bejondaizuela, Maitaleok! Lirak maite-kantak baizik ez daki ateratzen.

ΑΛΛΟ ΕΡΩΤΙΚΟΝ

Φύσις κέρατα ταύροις,
 ὄπλας δ' ἔδωκεν ἵπποις,
 ποδωκίην λαγωοῖς,
 λέουσι χάσμ' ὀδόντων,
 τοῖς ἰχθύσιν τὸ νηκτόν,
 τοῖς ὀρνέοις πέτασθαι,
 τοῖς ἀνδράσιν φρόνημα·
 γυναῖξιν οὐκέτ' εἶχεν·
 τί οὖν δίδωσι; κάλλος
 ἀντ' ἀσπίδων ἀπασῶν,
 ἀντ' ἐγχείων ἀπάντων·
 νικᾷ δὲ καὶ σείδηρον
 καὶ πῦρ καλή τις οὔσα.

BESTE MAITE-KANTA BAT

Izadiak zezenei adarrak, zaldiei
 apatxak, erbiei hanka arinak, le-
 hoiei hortz irekiak, arrainei i-
 geri egitea, hegaztiei hegaldat-
 zea eman zizkien; gizonei, aldiz,
 zuhurtzia. Andrazkoentzako ezer
 ez zuen; eta zer eman zien? Eder-
 tasuna, ezkutu guztiek eta lant-
 zak orok adina balio duena. Ede-
 rra denak, bada, burdinari eta su-
 ari gehiago egiten bait dio.

ΑΛΛΟ ΕΡΩΤΙΚΟΝ ΩΙΔΑΡΙΟΝ

Σὺ μὲν λέγεις τὰ Θήβης
 ὁ δ' αὖ Φρυγῶν αὐτάς,
 ἐγὼ δ' ἐμὰς ἀλώσεις.
 οὐχ ἵππος ὤλεσέν με,
 οὐ πεζός, οὐχὶ νῆες,
 στρατὸς δὲ καινὸς ἄλλος
 ἀπ' ὀμμάτων με βάλλων.

ἀλωσεις, εως ἡ = harrapaketa/galera.

ὄλλυμι = galdu, suntsitu.

BESTE MAITE-KANTA BAT

Zu Tebas-koak kontatzen
 ari zara; beste hura
 Phrigiarrekikoak; ni,
 berriz, neronen galera.
 Ez naute galdu zaldizko,
 oinezko, ez ontzizkoek;
 guda-talde ezkutu baten
 begietako gèziek.

XXVII

Ἐν ἰσχύοις μὲν Ἴπποιοι
 πυρὸς χάραγμ' ἔχουσιν,
 καὶ Παρθίους τις ἄνδρας
 ἐγνώρισεν τιάραις.
 ἐγὼ δὲ τοὺς ἐρῶντας
 ἰδὼν ἐπίσταμ' εὐθύς·
 ἔχουσι γάρ τι λεπτὸν
 ψυχῆς ἔσω χάραγμα.

 ἰσχύιον,ου τό =hanka.

χάραγμα,ατος τό =urratu/ezaugarri.

λεπτός,ή,όν =argal/xehhe,mehe.

Zaldiek hanketan suzko
 ezaugarriak daroetz;
 txanoak ikusiz ohar
 liteke bat Parthiarrez.

Maiteminduak so eta
 nik ezagun behingoan;
 ezaugarri mehea bait
 dute anima-barnean.

Χαλεπὸν τὸ μὴ φιλήσαι,
χαλεπὸν δὲ καὶ φιλήσαι,
χαλεπώτερον δὲ πάντων
ἀποτυγχάνειν φιλοῦντα.

Γένος οὐδὲν εἰς ἔρωτα·
σοφίη, τρόπος πατεῖται·
μόνον ἄργυρον βλέπουσιν.
ἀπόλοιτο πρῶτος αὐτὸς
ὁ τὸν ἄργυρον φιλήσας.
διὰ τοῦτον οὐκ ἀδελφός,
διὰ τοῦτον οὐ τοκῆς·
πόλεμοι, φόνοι δι' αὐτόν.
τὸ δὲ χειρὸν· ὀλλύμεσθα
διὰ τοῦτον οἱ φιλοῦντες.

ἀπο-τυγχάνω = huts egin/zaputz gel -
ἀπ-ολλύω = hil/suntsierazi. ditu.
τοκεύς, ἕως ὁ = gurasoak.
χειρὸν = txarrago.

Latza maiterik eza
eta maitasuna;
maitea zapuztea
denetan latzena.
Kuma maitearentzat
hutsaren hurrena.
Oinpeturik jakintza,
norberatasuna.
Zilarra begiz jotzen.
Ondikotz zilarra
lehen maite zuena!
Harengatik gerra-
hilketak. Ez guraso-
anairik. Hau lorra:
hargatik maitaleok
suntsitu-beharra!

ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΟΝΑΡ

Ἐδόκουν ὄναρ τροχάζειν
 πτέρυγας φέρων ἐπ' ὤμων,
 ὁ δ' Ἔρωσ ἔχων μόλιβδον
 περὶ τοῖς καλοῖς ποδίσοις
 ἐδίωκε καὶ κίχανεν.
 τί θέλει τὸ δ' ὄναρ εἶναι;
 δοκέω δ' ἔγωγε πολλοῖς
 ἐν Ἐρωσί με πλακέντα
 διολισθάνειν μὲν ἄλλους,
 ἐνὶ τῷδε συνδεθῆναι.

 τροχάω=lasterka joan.

μόλυβδος, ου δ=berun.

κίχάνω=hatzeman, lortu/arkitu.

διολισθάνω; alde egin/itzuri.

BERAREN AMETSA

Lasterka nindoan, ametsez, hegoak
 lepoan. Eros-ek, berriz, niri jarrai,
 ointxo ederretan beruna, hatzeman
 ninduen. Ametsak zer azaldu nahi?
 Ene irudirako, hainbat maitasunez
 egon naizela ni nahasirik eta,
 beste denetatik askatua arren,
 honetan bakarrik naizela lotuta.

ΑΛΛΟ ΕΙΣ ΕΡΩΤΑ

Ἔρωσ ποτ' ἐν ῥόδοισι
 κοιμωμένην μέλιτταν
 οὐκ εἶδεν, ἀλλ' ἐτρώθη·
 τὸν δάκτυλον παταχθεὶς
 τᾶς χειρὸς ὠλόλυξε.
 δραμῶν δὲ καὶ πετασθεὶς
 πρὸς τὴν καλὴν Κυθήρην
 "ὄλωλα, μήτηρ" εἶπεν,
 "ὄλωλα κάποθνήσκω·
 ὄφεις μ' ἔτυφε μικρὸς
 πτερωτός, ὃν καλοῦσιν
 μέλιτταν οἱ γεωργοί".
 Ἄ δ' εἶπεν· "εἰ τὸ κέντρον
 πονεῖ τὸ τᾶς μελίττας,
 πόσον δοκεῖς πονοῦσιν,
 Ἔρωσ, ὅσους σὺ βάλλεις;"

 μέλιττα, ης ἡ =erle.

τύπτω =zauritu.

κέντρον, ου τό =ezten.

BESTE ABESTI BAT MAITASUNARI

Maitasunak, behinola, arrosen arte-
 an zegoen erlea ikusi ez eta ezte-
 na sartu zion. Eskuko hatzamarret-
 an mindurik intzirika hasi zen e-
 ta Kithere ederrarengana joan zen
 azkar, hegaz. Galdua naiz, ama, ziot-
 san; galdua naiz hilbeharrean. Suge-
 txo batek min egin dit; sugetxo he-
 godun batek, nekazariak erlea esa-
 ten dioten batek. Eta harek jarde-
 tsi: erlearen eztenak mintzen baza-
 itu, zenbat uste duzu jasan behar-
 ko dutela zuk zauritutakoek?

ΕΙΣ ΦΙΛΑΡΓΥΡΟΝ

Ὁ πλοῦτος εἶ γε χρυσοῦ
 τὸ ζῆν παρεῖχε θνητοῖς,
 ἔκαρτέρουν φυλάττων,
 ἴν' ἄσθενεῖν ἐπέλθη,
 λάβη τι καὶ παρέλθη.
 εἰ δ' οὖν μὴ τὸ πρίσθαι
 τὸ ζῆν ἔνεστι θνητοῖς,
 τί καὶ μάτην στενάξω;
 τί καὶ γόους προπέμπω;
 θανεῖν γὰρ εἰ πέπρωται,
 τί χρυσοῦς ὠφελεῖ με;
 ἔμοι γένοιτο πίνειν,
 πιόντι δ' οἶνον ἠδὺν
 ἔμοις φίλοις συνεῖναι,
 ἐν δ' ἀπαλαῖσι κοίταις
 τελεῖν τὰν Ἀφροδίταν.

Urre ugariak gizonei bizitza eman-
 go balie, sendoro zainduko nuke, he-
 riotza etor baledi apur bat hartu
 eta alde egin zezantzat. Alabaina,
 gizonei bizitzari eustea ezina ba-
 zaie, zertako alferrik larritu? Zer-
 tako alde z aurretik intzirika a-
 ri? Ni hiltzea erabakita badago, zer
 tan balio du urreak? Zilegi bekit
 edatea, eta ardo gozoa edan bitarte
 an ene lagunekin bildurik ihardute
 a, eta ohe bigunetan Aphrodita-reki
 koak betetzea.

ΕΙΣ ΕΑΥΤΟΝ Η ΕΙΣ
 ΕΤΑΙΡΟΝ ΠΡΕΣΒΥΤΗΝ
 Φιλῶ γέροντα τερπνόν,
 φιλῶ νέον χορευτήν.
 ἂν δ' ὁ γέρων χορεύῃ,
 τρίχας γέρων μὲν ἔστιν,
 τὰς δὲ φρένας νεάζει.

Maite dut agure atsegina. Maite dut
 gazte dantzaria. Alabaina, agureak
 dantza egiten badu, ileetatik ema-
 ten du zaharra; gogoz, berriz, gazte-
 tu egiten da.

ᾠνάξ, ᾧ δαμάλης Ἔρωσ
καὶ Νύμφαι κυανώπιδες
πορφυρῇ τ' Ἀφροδίτῃ
συμπαίζουσιν, ἐπιστρέφει
δ' ὑψηλὰς ὀρέων κορυφάς·
γουννοῦμαί σε, σὺ δ' εὐμενῆς
ἔλθ' ἡμῖν, κεχαρισμένης
δ' εὐχολῆς ἐπακούειν·
Κλεοβούλῳ δ' ἄγαθὸς γένεο
σύμβουλος, τὸν ἐμόν γ' ἔρω
τ' ᾧ Δεόνησε, δέχεσθαι.

(12 P)

Ene jauna, zurekin Eros menperatzai
lea, Ninpha begi beltzak eta Aphro-
dita soineko purpura **duna** jolasean
ari bait dira, eta mendietako gail-
ur erpinetatik bait zabilta, arren
dagizut, hel zakizkit gogo onez eta
entzun, bihotzbera, nire erregua. Za-
kizkio aholkulari ona Kleobulo-ri.
eta entzun dezala onez, Dionisio ho-
ri, nire maitasuna.

σφαίρηι δηΰτέ με πορφυρῆι
βάλλων χρυσοκόμης Ἔρωσ
νήνι ποικιλοσαμβάλωι
συμπαίξειν προκαλεῖται·
ἢ δ' ἐστὶν γὰρ ἀπ' εὐκτίτου
Λέσβου, τὴν μὲν ἐμὴν κόμην,
λευκὴ γὰρ, καταμέμφεται,
πρὸς δ' ἄλλην τινὰ χάσκει.

(13 P)

Berriro Eros urrezko iledunak, ba-
loi purpurazkoa niri jaurtiz, oski
ederdun neskatxarekin jolasteko
dei egiten dit.

Berak, aldiz, Lesbos ederrekoa iza-
ki, nire adatsa gitxiesten du, zuri
a da eta, eta beste batengana ager-
tzen du bere miresmena.

πολιοὶ μὲν ἡμιν ἤδη
κρόταφοι κάρη τε λευκόν,
χαρίεσσα δ' οὐκετ' ἤβη
πάρα, γηραλέοι δ' ὀδόντες,
γλυκεροῦ δ' οὐκέτι πολλὸς
βιότου χρόνος λέλειπται.
διὰ ταῦτ' ἀνασταλύζω
θαμὰ Τάρταρον δεδοικώς.
'Αἶδεω γὰρ ἔστι δεινὸς
μυχός, ἀργαλῆ δ' ἔς αὐτὸν
κάτοδος· καὶ γὰρ ἔτοῖμον
καταβάντι μὴ ἀναβῆναι.

(50 P)

κρόταφος, ου δ=loki.

λείπω=geratu.

ἀνασταλύζω=zizpuruka ari.

μυχός, οὔ δ=sakontasun.

Honez gero lokiak zuritu zaizkit e-
ta burua soildurik dut; agur gaztaro
ederra, haginak zaharkiturik. Geratz-
en zaidan bizitza gozoaren aldia ez
luzea, noski. Horregatik sarritan ziz-
puruka ari naiz Tartaro-ren beldur-
ez. Hades-en sakontasuna ikaragarria
da, harako bidea neketsua; egiaz, ber-
taratzen denak ez du atzera etortze-
rik.

πῶλε θρηικίη, τί δή με
λοξὸν ὄμμασι βλέπουσα
νηλέως φεύγεις, δοκεῖς δέ
μ' οὐδὲν εἰδέναι σοφόν;

ἴσθι τοι, καλῶς μὲν ἄν τοι
τὸν χαλινὸν ἐμβάλοιμι,
ἡνίας δ' ἔχων στρέφοιμι
σ' ἄμφι τέρματα δρόμου.

νῦν δὲ λειμῶνάς τε βόσκειαι
κοῦφα τε σκιρτῶσα παίζεις,
δεξιὸν γὰρ ἵπποπείρην
οὐκ ἔχεις ἐπεμβάτην.

(72 P)

λοξός, ἦ, ὄν=oker, bihurri/zeharkako.

νηλέως=errukirik gabe.

χαλινός, οὔ δ=ahoko.

ἡνιον, ου τό=uhal.

ἐπεμβάτης, ου δ=zaldiz edo gurdiz
doana.

Zergatik, pottoka traziarra, zeharka
ni begiratzuz ankerki ihes egiten du
zu? Uste al duzu ez dakidala ezer
probetxuzkorik?

Jakizu, bada, errazki jarriko nizuke-
ela ahokoa eta, uhalak eskuan, ederki
eramango zintuzkeedala laster-toki-
ko. inguru-bideetan.

Orain, oster, zentzunik gabe bazka-
tzen zara, ihotika jolasean. Ez duzu-
lako zaldizko hezitzaile treberik.

Κλεοβούλου μὲν ἔγωγ' ἔρέω,
Κλεοβούλωι δ' ἐπιμαίνομαι,
Κλεοβούλον δὲ διοσκέω.

(14 P)

Kleobulo dut maite, Kleobulo-k narabil maiteminez, Kleobulo daramat begietan

ἄγε δῆ, φέρ' ἡμῖν, ὦ παῖ,
κελέβην, ὅπως ἄμυστιν
προπίω, τὰ μὲν δέκ' ἐγγέας
ὑδατος, τὰ πέντε δ' οἴνου
κυνάθους, ὡς ἀνυβρίστως
ἀνὰ δηῦτε βασσαρήσω.

(11 P)

Ea, mutil, ekar iezaiguzu edateko ontzia zurrutada batez hustu de_{za} dan; hamar katilukada ardo eta bost katilukada ur; Bako ospatu bitarte_e an ere neurriz ibil nadin.

ἄγε δηῦτε μηκέτ' οὔτω
πατάγωι τε κάλαλητῶι
Σκυθικήν πόσιν παρ' οἴνωι
μελετῶμεν, ἀλλὰ καλοῖς
ὑποπίνοντες ἐν ὕμνοις.

(11 P)

Otoi, ez ihardun horrela zalapartaka eta garraisika; edan ere, ez edan Eskithen moduan; aitzitik edan deza_{gun} poliki, eresi ederren artean.

ὦ παῖ παρθένιον βλέπων
δίζημαί σε, σὺ δ' οὐ κλύεις,
οὐκ εἰδὼς ὅτι τῆς ἐμῆς
φυχῆς ἠνιοχεύεις.

(15 P)

Mutikoa, neskatoarenak bezalako begiak dituzuna, zu bilatzen zaitut eta zu ohartu ez. Ez dakizu, antza, nere gogoaz jabeturik zarena.

τίς ἔρασμίνην/
τρέψας θυμόν ἐς ἥβην τερένων
ἡμιόπων ὑπ' αὐλῶν/
ὄρχεϊται;

(30 P)

Bihotza gaztaro maitagarrira itzuli eta nor hasiko dantzán, xirula goxoak lagundurik?

ἄρθεῖς δηῦτ' ἀπὸ Λευκάδος/
πέτρης ἐς πολιὸν κύμα κολυμβῶ
μεθύων ἔρωτι.

(31 P)

Aldatza igo eta berriro murgiltzen naiz uhin zurietan, Leukas muturreko haitzetatik, maitasunez zorabiaturik.

ἀναπέτομαι δὴ πρὸς Ὀλυμπον
περυγέσσει κούφηιζ/
διὰ τὸν Ἔρωτ' οὐ γὰρ ἐμοῖ (παῖς ἔ)
θέλει συνηβᾶν.

(33 P)

Olimpora noa hegaz, hego bizkorrez, Eros dela eta; mutiko batek ez bait du nahi nirekin elkartu.

(Ἔρωτ, ὄσ) μ' ἐσιδῶν γένειον/
ὑποπόλιον χρυσοφάεννων περυγῶν
ἀήταις/
παραπέτεται.

(34 P)

Eros, nire bizarra urdintzen hasia ikusi eta urrea bezain distiratsu dituen hegoekin haizea ateraz, nire ondotik digaro.

ἐκ ποταμοῦ ἵπανέρχομαι πάντα
φέρουσα λαμπρά.

(40 P)

Erreka aldetik nator, naizen hau distiraz.

φέρ' ὕδωρ, φέρ' οἶνον, ᾧ παῖ, φέρε (δ')
ἀνθεμόεντας ἡμῖν/
στεφάνους, ἔνεικον, ὡς δὴ πρὸς Ἔρω-
τα πυκταλίζω.

(51 P)

Ekar ura, ekar ardoa, mutila; ekar ie-
zaizkiguzu koroe loretsuak; azkar, ba
noa Eros-ekin ukabilka borrokatzera
καλόν ἐστι τῶι Ἔρωτι τὰ δίκαια

(57b P)

Ederra da neurribidea maitatzean.

ἐμὲ γὰρ λόγων (μελέων τ') εἶνεκα παί-
δες ἂν φιλέοιεν·/
χαρίεντα μὲν γὰρ αἶδω, χαρίεντα δ' οἴ-
δα λέξαι.

(57c P)

Nire hitz eta abestiengatik maita
nazakete gaztetxoek; ederki bait dakit
kantatzen eta gauza atseginak esaten.

ἀγανῶς οἷά τε νεβρὸν νεοθηλέα
γαλαθηνὸν ὅς τ' ἐν ὕλῃι κεροέσσης
ἀπολειφθεῖς ἀπὸ μητρὸς ἐπτοήθη.

(63 P)

Bigun-bigunki, errapetik edaten duen
oreinkume jaioberria antzo, basoan ze
har ama adarduna galdurik ikaraz..

ἀπό μοι θανεῖν γένοιτ' οὐ γὰρ ἂν
ἄλλη/
λύσις ἐκ πόνων γένοιτ' οὐδ' ἄμα τῶνδε.

(66a P)

Heriotza baletorkit! Ez dago beste bi
derik eta, neke hauetatik askatzeko.
μεγάλωι δηῦτέ μ' Ἔρωσ ἐκοφεν ὥστε
χαλκεύς/
πελέκει, χειμερίῃι δ' ἔλουσεν ἐν χα-
ράδρηι.

(68 P)

Errementaria bailitzan, berriro Eros-
ek jo nau aizkoratzar batez eta ur-
jauzi irakinduan murgildu nau.

ἔρέω ἵτε δηῦτε κοῦκ ἔρέω
καὶ μαίνομαι κοῦ μαίνομαι.

(83 P)

Berriz maite eta ez maite; sumindurik X
eta mindurik ez.(1)

αἰνοπαθῆ πατρίδ' ἐπόφομαι.
(160c P)

Zoritxar latzak jotako aberria zain-
duko dut.

τὸν Ἔρωτα γὰρ τὸν ἄβρόν
μέλομαι βρύοντα μίτραις
πολυανθέμοισ' ἀειδεῖν·
ὄδε καὶ θεῶν δυνάστης,
ὄδε καὶ βροτοῦς δαμάζει.

(168d P)

Eros zinta loretsuz estalia nahi dut
goretsi; bera da jaungoikoen aginta-
ria eta berak menperatzen ditu gizo-
nak.

(1)Gogora eta aldera ezazu Katulo-
ren harako bertso harekin:

LXXXV

Odi eta amo, quare id faciam forta-
sse requiris./

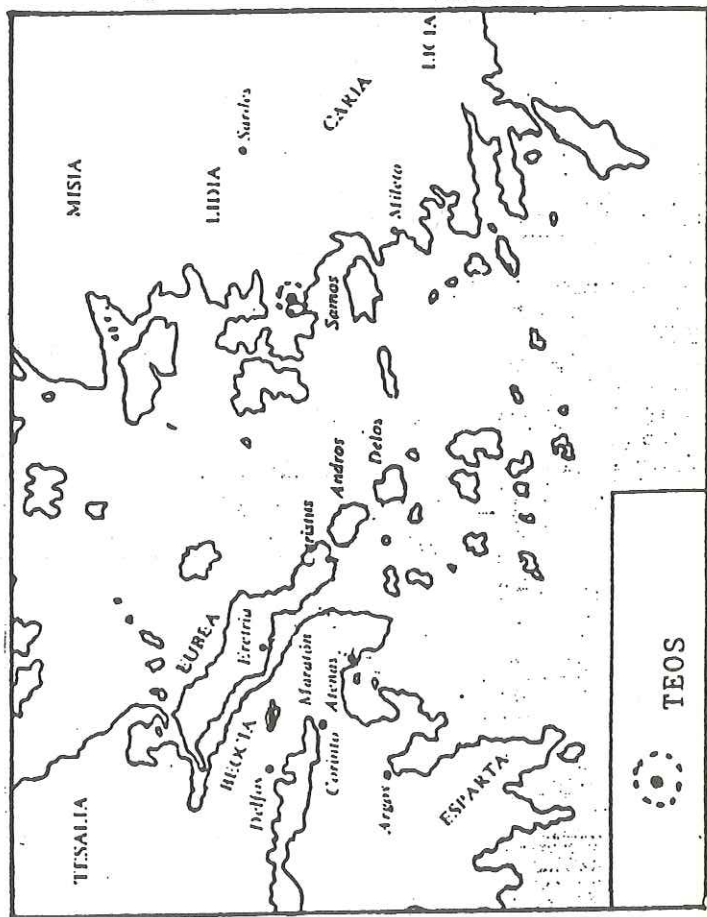
Nescio, sed fieri sentio et excruti-
or.

(EXCERPTA, 5. zenbakia)

ITURRIAK

Preisendanz, C.: "Carmina Anacreotea..
post V. Roseum tertium edidit...., Lip-
siae, 1912"

D. L. Page: "Poetae melici Graeci, Oxfo-
rd; Clarendon Press, 1962".



TEOS Anakreon-en sorterrria Heladen